Porównanie tłumaczeń I Samuela 7:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ludzie z Izraela wyszli z Mispy, ścigali Filistynów i bili ich, aż (dotarli) pod Bet-Kar.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wojownicy izraelscy puścili się z Mispy, ścigali Filistynów i bili ich, aż dotarli pod Bet-Kar. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Izraelici wyruszyli z Mispy, gonili Filistynów i bili ich aż pod Bet-Kar. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A mężowie Izraelscy wypadłszy z Masfa, gonili Filistyny, i bili je aż pod Betchar. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wyszedszy mężowie Izraelowi z Masfat, gonili Filistyny i bili je aż do miejsca, które było pod Betchar. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mężowie izraelscy wyruszyli z Mispa i puścili się w pogoń za Filistynami. Bili ich aż do Bet-Kar. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wojownicy izraelscy ruszyli z Mispy w pościgu za Filistyńczykami i bili ich aż pod Bet-Kar. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie mężczyźni izraelscy wyruszyli z Mispy, ścigali Filistynów i bili ich aż po Bet-Kar. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wojownicy izraelscy wyruszyli z Mispy i ścigali Filistynów aż do doliny Bet-Kar. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Izraelici wypadli z Micpa, ścigali Filistynów i bili ich aż pod [miejscowością] Bet-Kar. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І мужі ізраїльські вийшли з Массифата і гналися за чужинцями і побили їх аж під Ветхор. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś mężowie israelscy wyruszyli z Micpy, puścili się w pogoń za Pelisztinami i ranili ich aż pod Beth Kar. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas mężowie izraelscy wypadli z Micpy i ruszyli w pościg za Filistynami, i bili ich aż do miejsca na południe od Bet-Kar. |

1. 1) Bet-Kar, ּבֵיתּכָר , czyli: dom owiec, przystań pastwisk, lokalizacja nieznana, być może Bet-Choron, <x>90 7:11</x>L. [↑](#footnote-ref-2)